



What is bertsolaritza?

Ekoizleak



Babeslea



*“Izan asiar zein amerikar
europear zein euskaldun
guztiok gara mundu bereko
guztiok elkarren lagun
baina besteen ohitura zaharrak
ez ditugu hain ezagun
denon artean bertsolaritza
zer den ikasi dezagun”.*

Maddalen Arzallus

What is bertsolaritza? (Qu'est-ce que le bertsolarisme ?) est le titre de la vidéo qui a été réalisée afin de répondre à cette question.

Elle a été tournée grâce à la collaboration entre l'Institut Basque Etxepare, Mintzola Ahozko Lantegia et LABORAL Kutxa afin d'expliquer et de faire connaître, au niveau international, ce qu'est le bertsolarisme.

L'**Institut Basque Etxepare** a pour objectif de diffuser l'euskera, ou langue basque, et la culture basque à l'étranger. Parmi les engagements pris à l'égard de la société par **LABORAL Kutxa** figure la promotion de la langue et la culture basques. Pour sa part, **Mintzola Ahozko Lantegia** travaille depuis des années à établir des passerelles avec d'autres chants improvisés qui ont lieu un peu partout dans le monde.

Le bertsolarisme, universel et unique

Le chant improvisé est une discipline qui se pratique dans de nombreuses cultures du monde. Chacune a connu sa propre évolution et possède des caractéristiques propres.

On peut dire par conséquent que le bertsolarisme est universel et en même temps unique. Universel, car le chant improvisé est un phénomène qui a lieu dans nombre de cultures et offre un moyen d'établir des passerelles avec toutes ces cultures. Les récitals que donnent ensemble les improvisateurs du monde entier sont un reflet de cette réalité. En même temps, le bertsolarisme est unique, entre autres raisons, parce qu'il se pratique en basque.

Depuis des années, l'Institut Basque Etxepare, Mintzola Ahozko Lantegia et LABORAL Kutxa bâtissent des passerelles et œuvrent pour faire connaître la langue et la culture basques à l'étranger. La vidéo qu'ils ont réalisée est un pas de plus dans cette direction et sera d'une grande utilité dans la diffusion du bertsolarisme. Elle sera disponible à partir d'aujourd'hui sur Internet via le lien suivant :

Mintzola Ahozko Lantegia :

<https://www.youtube.com/channel/UCSSuvCtRsiODfK5fIVQjKNA>

La vidéo

What is bertsolaritza? est une vidéo de 20 minutes qui sera diffusée dans le monde entier. La production est en outre complétée par plusieurs récitals de bertsos qui aident à expliquer et à comprendre la discipline.

Étant donné que l'objectif de la vidéo est de faire connaître le bertsolarisme hors de nos frontières, nous l'avons réalisée en anglais, mais elle disposera de sous-titres en basque, espagnol et français. Les récitals de bertsos qui complètent la vidéo (à l'origine en basque) ont aussi été traduits en anglais, espagnol et français.

Pour élaborer le scénario et sélectionner les interventions, nous avons érigé en priorité l'objectif d'offrir une connaissance de base aux personnes qui ne connaissent pas la discipline. De ce fait, nous avons choisi des bertsos où sont traitées des questions universelles afin que tout le monde comprenne la conversation qui se déroule dans les récitals.

Il s'agit d'une production qui permet de découvrir le bertsolarisme à la racine, et qui prête attention tant au contexte qu'au processus de création et à la situation actuelle de la discipline. D'une part, profitant du championnat de bertsolaris, elle traduit la répercussion du bertsolarisme au Pays Basque. Elle montre aussi le point de vue sur le bertsolarisme de plusieurs chercheurs (-euses) et improvisateurs (-trices) comme Karin Barber, professeur de l'Université de Birmingham ; John Zemke, professeur de l'Université du Missouri et directeur de l'Oral Tradition Center ; et Paolo Zedda, improvisateur de Sardaigne, pour ne citer que quelques-uns.

D'autre part, elle montre le processus créatif des bertsolaris d'une façon visuelle claire et attractive, cherchant la complicité avec le spectateur, et avec l'internationalement connu Musée Guggenheim Bilbao en toile de fond.

Par ailleurs, elle montre les pas franchis par le bertsolarisme pour rester une discipline contemporaine, où ont influé de manière décisive des aspects tels que l'intergénérationnel et la contribution des femmes bertsolaris.

Enfin, la vidéo passe brièvement en revue le mouvement créé autour du bertsolarisme : les récitals qui sont donnés sur les places de dizaines de villages, les *bertso eskolak* (écoles de bertsolaris), les bertsolaris eux-mêmes, Bertsozale Elkartea (l'association des bertsolaris), etc.

Origine et données techniques

Le projet a démarré en automne 2017, à l'initiative de l'Institut Basque Etxepare et de Mintzola Ahozko Lantegia. Au même moment se déroulait le championnat

de bertsolaris et ce contexte a été mis à profit pour réaliser quelques enregistrements. Du matériel des archives de Xenpelar Dokumentazio Zentroa a aussi été utilisé.

La vidéo a été mise en scène et produite par l'équipe audiovisuelle de Bertsozale Elkartea, tandis que le scénario a été écrit par Xabier Paya. Le projet a bénéficié aussi de la collaboration d'autres professionnels et organismes à qui nous adressons ici nos remerciements.

Metteurs en scène : Eneritz Urkola, Jon Agirresarobe (Bertsozale Elkartea)

Scénariste : Xabier Paya

Réalisateur : Haritz Arrizabalaga

Producteur : Eneritz Urkola (Bertsozale Elkartea)

Rédacteurs : Felix Irazustabarrena, Gaizka Azkarate, Jexux Mari Irazu (Bertsozale Elkartea)

Caméras : Haritz Arrizabalaga, Luis Gurrutxaga, Peru Galbete

Voix off : Larraitz Ariznabarreta

Bertsolari : Maddalen Arzallus

Montage et postproduction vidéo : Haritz Arrizabalaga

Postproduction son : Mediavox

Graphisme : Hiru Damatxo

Documentation : Xenpelar Dokumentazio Zentroa

Traducteurs : Ortzi Idoate, Xabier Paya

Production : Etxepare Euskal Institutua, Mintzola Ahozko Lantegia

Partenaire : Laboral Kutxa

Remerciements : EITB, Guggenheim Bilbao Museoa

Mintzola Ahozko Lantegia, créateur de passerelles entre les chants improvisés du monde

L'atelier oral Mintzola, à travers sa section Kulturartea, a pour but de diffuser le bertsolarisme au niveau international, ainsi que de faire connaître d'autres chants improvisés du monde au Pays Basque. Pour cela, il favorise l'échange entre chants improvisés, en organisant des rencontres et en participant à des

événements un peu partout dans le monde. Ce réseau de relations permet de développer Kulturartea Mapa, une base de données qui donne la photographie du chant improvisé dans le monde.

Mintzola a organisé plusieurs rencontres et édité plusieurs publications en partenariat avec d'autres organismes et acteurs. On peut trouver des informations détaillées sur le site www.mintzola.eus

Rencontres

- *Nazioarteko Inprobisatzaileen Bira* (2018. Mintzola Ahozko Lantegia, Lanku)
- *Europa bat-batean* (2015-2016. DSS2016, Mintzola Ahozko Lantegia)
- *Munduko kantu inprobisatua* (2013. Mintzola Ahozko Lantegia)
- *Ahozko inprobisazioa munduan* (2003. Bertsozale Elkartea)

Publications

- *What is bertsolaritza?* Vidéo (2018. Etxepare Euskal Institutua, Laboral Kutxa, Mintzola Ahozko Lantegia). Anglais, sous-titres : eus, es, fr
- *World Improvised Verse Singing*. Livre (2018. Center for Basque Studies-Université du Nevada, Mintzola Ahozko Lantegia)
- *Mundu bat ahoz ahoz*. Documentaire (2016. Mintzola Ahozko Lantegia) Euskera
- *Ahozko inprobisazioa munduan*. Livre (2004, Bertsozale Elkartea) eus, en, es, fr
- *Bat-bateko bertsolaritza*. Livre (2001. Bertsolari Aldizkaria, Bertsozale Elkartea) eus, en, es, fr

L'Institut Basque Etxepare

L'Institut Basque Etxepare a pour objectif de faire connaître la langue et la culture basques dans le monde. Pour ce faire, il favorise la diffusion et la visibilité d'œuvres et d'auteurs basques en partenariat avec des acteurs et organismes locaux et étrangers. L'Institut soutient et canalise la participation de créateurs (-trices) de différentes disciplines (littérature et traduction, arts du spectacle, cinéma et audiovisuels, musique, arts plastiques et visuels, etc.) aux programmations culturelles, festivals et salons internationaux. De plus, il accorde des subventions dans le même objectif.

Par ailleurs, du point de vue de l'industrie, il encourage l'internationalisation des entreprises et sociétés du secteur culturel, en coordonnant la participation aux salons internationaux (stands, catalogues, etc.) et en accordant des subventions pour participer aux salons et rencontres professionnelles.

Afin de renforcer l'enseignement de l'euskera et le prestige international de l'euskera, l'Institut Basque Etxepare promeut les études basques dans le milieu académique. En particulier, le bertsolarisme a eu une présence significative ces dernières années au sein du réseau universitaire international de l'Institut, qui a accueilli nombre de conférences, congrès et activités académiques où a été analysée sous plusieurs angles la contribution de cette pratique à la culture basque. Par exemple, les bertsolaris Maddalen Lujanbio et Miren Artetxe ont visité l'Université du Massachusetts-Amherst (États-Unis) au mois de février dernier, et Lujanbio a elle-même été aussi à l'Université d'Helsinki (Finlande) en septembre. Dans le milieu académique, le film *Bertsolari* d'Asier Altuna a également été un outil important pour la diffusion de cette discipline.

Le bertsolarisme est une discipline culturelle unique au monde, et plus encore si l'on considère également sa dimension sociale, faisant de lui un sujet intéressant sur le plan international. La vidéo *What is bertsolaritza?* est un nouveau complément qui viendra s'ajouter au matériel d'information créé par l'Institut Basque Etxepare afin de faire connaître cette discipline dans le monde, matériel au nombre duquel se trouve la publication sur le bertsolarisme écrite par Joxerra Gartzia.

LABORAL Kutxa

La contribution que l'établissement bancaire LABORAL Kutxa a réalisée d'une manière ou d'une autre sur le plan social à l'euskera et à la culture basque est riche et variée. En témoignent les initiatives suivantes :

Création de la Fédération des Ikastolas¹ : il a aidé à la créer et à la coordonner en apportant des moyens financiers et humains (1975).

¹ NDT : Écoles en langue basque privées sous contrat avec l'État.

Kultur Bideetan : il a développé pendant 25 ans, aux côtés du Gouvernement Basque, ce projet en faveur de la culture basque.

IKUSKAK : création du cinéma basque (1976). L'établissement a financé les 20 courts-métrages réalisés.

VISA IKASTOLAK : pour chaque transaction effectuée avec cette carte bancaire, et pour chaque carte active, un montant est reversé à la Fédération des Ikastolas (depuis 1997 jusqu'à aujourd'hui).

Euskaltzaindia : il accorde une subvention généreuse pour lancer et alimenter *Euskararen Herri Hizkeren Atlas* (L'Atlas des dialectes basques).

Prix EUSKO IKASKUNTZA-LABORAL KUTXA : Prix des Humanités, de la Culture, des Arts et des Sciences Sociales. Ce prix a été décerné notamment aux citoyens basques suivants : Aita Villasante, Bernardo Atxaga, Juan San Martin, Joxe Azurmendi.

UZEI : il a apporté une contribution financière pour développer le correcteur lexique HOBELEX.

TRIBUAREN BERBAK : il a aidé financièrement l'émission de télévision en 2014 et début 2015.

Euskal Herriko Bertsozale Elkarte : conventions avec l'association.

Institut Basque Etxepare et LABORAL Kutxa : grâce à la collaboration de l'organisme et l'établissement bancaire est né un Prix de Traduction (2015), qui récompense la traduction dans une autre langue d'un ouvrage écrit à l'origine en euskera.

Il a encouragé et aidé financièrement d'autres projets : les dictionnaires spécialisés publiés par **UZEI** ; le dictionnaire d'**ELHUYAR** ; les publications *Euskal Idazleak Gaur* (1977), *Euskal Kultura Gaur* (1997) et *El libro negro del Euskera* (1998) de **Joan Mari Torrealdei** ; *Conflicto Lingüístico en Euskadi* ; *Euskal Herria: errealitatea eta egitasmoa* ; *Benito Lertxundi: aitorpenak eta testigantzak*, **Bernardo Atxaga & Alberto Schommer** ; il a créé et financé le matériel appelé *Dirukiak* en partenariat avec **UZEI** et **HABE** pour former des travailleurs à l'utilisation de l'euskera (matériel distribué à 600 travailleurs) ; la collaboration avec **Bai Euskarari Elkarte**, etc.

Si vous souhaitez prendre rendez-vous pour un entretien, nous vous conseillons de contacter Mintzola Ahozko Lantegia par courriel à l'adresse komunikazioa@mintzola.eus ou par téléphone au numéro (+34) 943 693 870.